

OBRA DE TEATRO

Kai'ulani y Kekahu hacen panqueques

Una historia de ingeniería aeroespacial

Tūtū Wahine: ... El fin. Buenas noches, mis amores. *Aloha wau iā 'olua*

Narrador: *Tūtū Wahine* susurró mientras dejaba suavemente el *puke* en la estantería y salía de la habitación. Mientras Kekahu se dormía, su hermana lo llamó desde el otro lado de la habitación.

Kai'ulani: Kekahu, Kekahu. Mañana es el cumpleaños de *Tūtū Wahine*. Deberíamos hacer algo realmente especial para ella.

Kekahu: ¿Y si le traemos el desayuno en la cama? Podemos hacer sus panqueques de 'ulu favoritos.

Kai'ulani: ¡Es una gran idea! *Aloha wau iā 'oe*

Kekahu: *Aloha wau iā 'oe*

Narrador: Kekahu respondió mientras ambos se quedaban dormidos. A la mañana siguiente, el sol de principios de verano se asomó por la ventana e iluminó directamente el rostro somnoliento de Kekahu. Kekahu abrió lentamente sus ojos y se limpió la *maka piapia* de la cara. Sabía que si *Ka Lā* se asomaba por su ventana, era hora de levantarse y saludar al día. Kekahu se puso de pie al borde de su cama y empezó a cantar.

Kekahu: *E ala e, ka lā i ka hikina...*

Narrador: Kai'ulani oyó a Kekahu saludar a *Ka Lā* y saltó de la cama, emocionada por preparar el desayuno para *Tūtū Wahine*. Los dos se cambiaron rápidamente de ropa y salieron a recoger un poco de 'ulu bien dulce. Con un recogedor de mangos en la mano, Kai'ulani se puso de puntillas e intentó alcanzar la fruta que colgaba más abajo. Para su sorpresa, no había frutas 'ulu a su alcance.

Kai'ulani: ¡*Auwē!* Supongo que uno de nosotros tiene que trepar al árbol. ¿*Jan-ken-po?*

Narrador: Kai'ulani apretaba el puño.

Kekahu: Listo... *Jan-ken-po*. ¡La piedra le gana a las tijeras!

Narrador: Kekahu exclamó con una sonrisa en la cara. Kai'ulani se rio y se dirigió hacia el alto árbol 'ulu. Mientras lanzaba con cuidado una fruta 'ulu madura desde lo alto del árbol, gritó,



Kai'ulani: ¡*Hūi*! ¡Cógelo!

¡PLAS!

Kekahu: *E Kai'ulani maka'ala.* ¡Lo estás tirando con mucha fuerza!

Kai'ulani: ¡*A'ole*, no soy yo—es la gravedad! Creo que la gravedad lo jala hacia abajo, haciéndolo caer mucho más rápido de lo que lo lancé.

Kekahu: Sigue tirando. En algún momento cogeré uno.

Narrador: Kai'ulani suspiró.

Kai'ulani: *A'ole.* No podemos desperdiciar buena comida. ¿No recuerdas la historia que nos contó *Tūtū Kāne*? Dijo que hace mucho tiempo el pueblo de Hawai'i sufrió una hambruna y el dios Kū hizo el supremo sacrificio para salvar al pueblo. Kū vio que su familia y su comunidad necesitaban ayuda, así que se metió de cabeza en la tierra y desapareció en la *'āina*. Pocos días después, creció un árbol *'ulu* en el mismo lugar. Ese árbol daba fruta para toda su familia y su comunidad. Como el árbol *'ulu* del cuento, este árbol alimenta a nuestra *'ohana*. Tenemos que pensar en otra forma de bajar esta fruta dulce sin desperdiciarla.

Narrador: Kekahu volvió a llamar a su hermana con las manos ahuecadas alrededor de la boca,

Kekahu: Bien, entonces vamos a hacer una llamada en Facetime con *Anakē* Likolani para que nos aconseje. Ella es muy *akamai*.

¡RING! ¡RING!

Anakē Likolani: ¡*Aloha kāua*!

Narrador: Likolani los saludó al aparecer en la pantalla del teléfono de Kekahu.

Kekahu: ¡*Aloha Anakē* Likolani! Kai'ulani y yo estamos intentando bajar el dulce *'ulu* del árbol para poder hacerle a *Tūtū Wahine* sus panqueques de *'ulu* favoritos. El problema es que las frutas están demasiado altas para utilizar el palo de mango, pero es demasiado arriesgado tirar el *'ulu* del árbol. Sé que tú eres *akamai* porque eres ingeniera aeroespacial. ¿Puedes ayudarnos a pensar en una solución a nuestro problema?

Narrador: *Anakē* Likolani actualmente trabajaba en el Centro de Simulación y Analogía de la Exploración Espacial de Hawai'i, en Mauna Loa. Kekahu pudo verla sonreír y asentir con la cabeza, pero hubo un retraso en su respuesta por audio. Tras unos segundos, respondió.



Anakē Likolani: ¡Claro que sí! Ahora mismo, estoy trabajando en las piezas de una nave espacial que aterrizará en Marte, y nuestra mayor preocupación es asegurarnos de fabricar un paracaídas lo suficientemente grande como para crear la mayor resistencia al aire posible, teniendo en cuenta al mismo tiempo el tipo de atmósfera que rodea Marte.

Narrador: Kai'ulani exclamó mientras bajaba del árbol,

Kai'ulani: ¿Resistencia al aire? ¿Qué es eso?

Anakē Likolani: La resistencia al aire tiene que ver con la atmósfera. Aunque no podamos ver ni tocar la atmósfera, está compuesta de algo. Así que cuando un objeto se mueve a través de la atmósfera, empuja todas esas cosas a su alrededor, y esas cosas empujan en sentido opuesto. Eso que empuja se llama resistencia, y un paracaídas bien diseñado creará resistencia para frenar un objeto, igual que tu 'ulu.

Kai'ulani: ¡Un paracaídas! Qué gran idea, *Anakē*. ¡*Mahalo*! Ojalá fuéramos tan buena onda como tú y pudiéramos crear la tecnología más novedosa.

Narrador: Likolani se apresuró a tranquilizar a los *keiki*.

Anakē Likolani: Ustedes siguen creando tecnología. Recuerden, tecnología es cualquier cosa que la gente crea o diseña para ayudarles a resolver problemas, y sé que ustedes harán un gran paracaídas para resolver su problema. No olviden usar el proceso de diseño de ingeniería que les enseñé. ¡Cómo me gustaría poder estar allí para comer esos panqueques de 'ono 'ulu!

Los keiki: ¡*Mahalo*, *Anakē*, a hui hou!

Narrador: Ambos *keiki* se despidieron. Kekahu terminó la llamada y los dos empezaron a reunir los objetos que querían utilizar para su paracaídas.

Kekahu: Bien, entonces estoy pensando que necesitaremos una campana, una línea de suspensión y una carga o una cesta para sostener nuestra fruta 'ulu.

Kai'ulani: ¡Buena idea! Hagamos un plan dibujando lo que imaginamos y luego haremos una lista de materiales.

Narrador: Kai'ulani corrió al interior de la casa para por un cuaderno y un lápiz. Después de unos minutos, su plan estaba listo, y los dos trabajaron en un paracaídas con un poco de cuerda, una toalla y una cubeta. Kekahu cogió un puñado de piedras pequeñas y las echó en la cubeta.

Kekahu: ¡Finjamos que estas rocas son la fruta 'ulu y hagamos la prueba!

Narrador: Kekahu agarró el pesado paracaídas y subía al árbol. Dejó caer el paracaídas y éste golpeó rápidamente el suelo con un zapotazo.

Kai'ulani: ¡Oh no! Todas las piedras se cayeron, y la cubeta siguió cayendo muy rápido. Creo que necesitamos un paracaídas más grande para crear más resistencia.

Narrador: Kai'ulani fue en busca de un nuevo paracaídas. Minutos después, regresó sosteniendo una vieja lona que utilizaban para cubrir la jaula de perros de Bully, su perro.

Kai'ulani: Mamá y papá dijeron que iban a tirar esto. Quizá podamos cortarla para hacer un paracaídas más grande que cree más resistencia.

Narrador: Kai'ulani y Kekahu trabajaron con mucho esmero, cortando los materiales y probando su diseño una y otra vez para garantizar un aterrizaje seguro. Tras varios intentos, su paracaídas estaba por fin listo para sujetar el dulce 'ulu.

Kai'ulani: ¿Listo?

Narrador: Kai'ulani exclamó desde lo alto del árbol, sosteniendo el paracaídas y la cubeta con la fruta 'ulu en su interior. Kekahu asintió.

Kai'ulani: ¡Bien, ahí va!

Narrador: Kai'ulani soltó el paracaídas y éste descendió flotando sano y salvo.

Kekahu: ¡Sí, funcionó!

Narrador: Kekahu exclamó mientras saltaba de alegría. Los dos hermanos llevaron la fruta 'ulu de vuelta a la casa y empezaron a cocinar los panqueques favoritos de *Tūtū Wahine*. Cuando terminaron, los niños entraron al cuarto de *Tūtū Wahine* y cantaron,

Los keiki: *Hau'oli lā hanau iā 'oe, hau'oli lā hanau iā 'oe.*

Narrador: El dulce aroma de los panqueques de 'ulu llenó la habitación y *Tūtū Wahine* sonrió.

Vocabulario

Aloha wau iā ‘olua	Los amo a los dos
Tūtū Wahine	Abuela
Puke	Libro
‘Ulu	Fruto del árbol del pan, a veces llamado frutipán
Aloha wau iā ‘oe	Te amo
Maka piapia	Materia blanca incrustada en los ojos por dormir o irritación
Lā	Sol
“E ala e, ka lā i ka hikina...”	El comienzo del canto <i>E Ala E</i>
Auwē	¡Ay!, ¡dios mío!, a alguna expresión similar
Jan-ken-po	Juego de piedra, papel o tijeras
Hūi	Oye
Maka‘ala	Ten cuidado
A‘ole	No
Tūtū Kāne	Abuelo
‘Āina	Tierra
‘Ohana	Familia, comunidad
Anakē	Tía
Akamai	Inteligente
Aloha kāua	Hola
Aerospace Engineer	ingeniero que ayuda diseñar y probar aviones y naves espaciales
Mahalo	Gracias
Keiki	Niño
‘Ono	Dulce
A hui hou	Hasta luego
Hau‘oli lā hanau iā ‘oe	Feliz cumpleaños

Ahu Isa, L. (2018, enero 1). *E Ala E – Arise and awaken the light within... future strong! Ka Wai Ola of the Office of Hawaiian Affairs.* <https://kawaiola.news/trustees/e-ala-e-arise-awaken-light-within-future-strong/>

Collins, K. (2019, marzo 27). *Sharing mana‘o. The Maui News.* <https://www.maui.news.com/opinion/columns/2019/03/sharing-manao-127/>

University of Hawai‘i, Hawaiian Language College, & Ulukau. (s.f.). *Wehewehe wikiwiki: Hawaiian language dictionaries.* <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>